

Kerlly Corrêa

LOS FALSOS AMIGOS ENTRE EL PORTUGUES Y EL ESPAÑOL

Trabajo de Conclusión de Curso
presentado al curso de Letras - Lengua
Extranjera de la Universidad Federal de
Santa Catarina – UFSC, como requisito
para la obtención de la habilitación en
Lengua y Literatura Española.

Orientado por: Prof^a Dr.^a Adja Balbino de
Amorim Barbieri Durão

Florianópolis, SC
2012

Este trabajo es dedicado a mi hermana
mayor, Janine Corrêa.

AGRADECIMIENTOS

Agradezco a mi novio Otavio, por todo apoyo, ayuda e incentivo y que juntamente con mi hermana no me dejó desistir cuando yo pensaba que no lograba más continuar;

A mis padres y mis hermanos, por todo amor y cariño que me dieron;

A mis amigos de graduación Deisedere, Djuliana, Elys, Felipe, Grazielle y M^a Bárbara, que compartieron conmigo los mejores y también los peores momentos a lo largo de esos cuatro años. Los llevaré por siempre conmigo.

A mis amigas Francine, Francyne, Jéssica, Luana, Morena, Suellen y Thâmy, que a pesar de no estaren conmigo presencialmente todos los días, me dieron fuerza y apoyo en todos los momentos que más necesité.

A Mara González, que fue una de las que más me incentivó en mi proyecto, aunque yo tenga cambiado de tema en la última hora;

A todos los profesores, que compartieron sus conocimientos y experiencias, y, que enseñaron con toda dedicación;

Y claro, a profesora Adja, que aceptó orientarme y siempre fue muy atenta y presente para sanar mis dudas y ayudarme en lo que fuera necesario. Creo que no podría haber tenido más suerte. ¡Gracias por todo!

RESUMEN

Cuando alguien desea aprender una lengua tipológicamente muy cercana a la suya, generalmente piensa que va a ser fácil aprenderla, al fin y al cabo muchas palabras son prácticamente iguales. Lo que uno no sabe es que, a veces, algunas palabras por más parecidas que puedan ser, a pesar de su similitud tienen significados distintos. El problema no es solo éste: algunas palabras del portugués y del español son iguales o muy parecidas en algunos contextos. En otros no. ¡Esas palabras son conocidas entre los estudiosos como *falsos amigos semánticos*!

Un traductor que no esté enterado de los usos de la lengua que está traduciendo puede dejarse llevar por la semejanza gráfica y sonora de ese tipo de palabra manteniendo el eco de la palabra de su lengua, y, de ese modo, puede cometer errores a veces serios.

Este trabajo tiene la finalidad enseñar algunas palabras de este tipo presentes en letras de algunas canciones.

RESUMO

Quando alguém deseja aprender uma língua tipologicamente muito próxima a sua, geralmente pensa que será fácil aprendê-la, afinal de contas muitas palavras por mais parecidas que possam ser apesar de sua semelhança tem significados diferentes. O que as pessoas não sabem é que às vezes estas palavras podem ter grande semelhança, mas os significados são totalmente diferentes. O problema no é apenas esse: algumas palavras do português e do espanhol são iguais ou muito parecidas em alguns contextos. Em outros não. Essas palavras são conhecidas entre os estudiosos como *falsos amigos semânticos!*

Um tradutor que não esteja enterrado com o uso da língua que está traduzindo pode se deixar levar pela semelhança gráfica e sonora desse tipo de palavra mantendo o eco da palavra de sua língua, e, desse modo, pode cometer erros às vezes sérios.

Este trabalho tem a finalidade de mostrar algumas palavras deste tipo presentes em letras de algumas canções.

SUMARIO

INTRODUCCIÓN	7
1 METODOLOGÍA	8
2 LOS FALSOS COGNADOS (FALSOS AMIGOS)	10
3 LINGÜÍSTICA CONTRASTIVA Y EL USO DE LOS DICCIONARIOS	10
4 ANALIZANDO LOS FALSOS AMIGOS	17
CONCLUSIÓN	39
REFERENCIAS	40
ANEXOS	45
Anexo A	46
Anexo B	48
Anexo C	50
Anexo D	52
Anexo E	54
Anexo F	56
Anexo G	59
Anexo H	61
Anexo I	63
Anexo J	65
Anexo K	68
Anexo L	70

INTRODUCCIÓN

Al empezar a leer un texto redactado en español, es natural que la lengua materna del lector se cuele, perturbando la lectura, muy especialmente si la lengua materna del lector es una lengua tipológicamente próxima de la lengua en la que el texto fue redactado. Lo que suele pasar es que el hablante que se depara con una palabra en lengua extranjera que se parezca o sea igual a otra unidad léxica de la lengua que ya conoce, tiende a dar a esa unidad léxica los mismos significados de la palabra que ya conoce.

Hay un tipo de palabras que suele traer problemas a los hablantes de portugués que están aprendiendo el español y viceversa, tanto en su forma escrita como en la hablada, exactamente porque la semejanza entre esas dos lenguas es muy grande. A ese tipo de palabras se da el nombre de “Falsos Amigos” o “Falsos Cognados”.

En su trabajo, Durão (2004, p.281) habla de un fenómeno lingüístico denominado *transferencia léxica*, que es la respuesta de un aprendiz de LE para “la necesidad de suplir huecos para llegar a transmitir el mensaje que se quiere transmitir”. Como explica Durão (2004, p. 281), existen transferencias positivas y transferencias negativas. Las transferencias positivas son usos de una lengua en otra lengua que coinciden total o parcialmente; ya las transferencias negativas son usos de una lengua en otra que crean problemas porque las formas en las dos lenguas no coinciden, por eso explica que las transferencias negativas o interferencias de la lengua nativa con la segunda lengua pueden dificultar la comunicación.

Según Fialho (2005), los nativos de portugués y aprendices de español forman un grupo considerado particular, pues como estas dos lenguas son lenguas muy cerca la una de la otra, porque, inicialmente, estos alumnos poseen, en tesis y segundo los supuestos del análisis contrastivo, una gran facilidad para aprender español. Esa estudiosa dice que los alumnos, de modo general, no pueden considerarse verdaderos aprendices principiantes de ese idioma, es decir, aprendices que no cuenten con ningún conocimiento previo de la lengua blanco, pues cuentan con conocimientos en común entre ese par de lenguas.

El problema es que lo que unos creen es que no es necesario que se aprenda el español de un modo categórico porque Brasil tiene fronteras con países hispanohablantes y la comunicación entre los nativos de esos países suele ser posible si que sea necesaria una formación específica para eso. Pero por no saber de la existencia de los falsos amigos, esos “hablantes” pueden acabar por hablar una lengua inventada: el “portunhol”. A respecto de eso, Camorlinga (1997) dice que la comprensión inicial seguramente es una ventaja, porque hay comunicación entre hispanos y lusohablantes. Sin embargo, uno no debe contentarse con la producción que supere el grado de la supervivencia, como menciona Schimtz (1993, p. 35), o sea, “con una mezcla llamada popularmente “portunhol””. El aprendiz debe esforzarse por separar léxica y gramaticalmente las dos lenguas.

Canellas de Castro Duarte (1993, p.12) explica este “fenómeno” con la siguiente afirmación: “No son comportamientos difíciles sino resbaladizos para quienes confiados en la proximidad de ambas lenguas, se limitan a traducir literalmente desde su costumbre de práctica nativa del portugués.”

Este trabajo tiene como finalidad explicar y ayudar a identificar algunos falsos amigos que, normalmente, llevan a interferencias porque confunden los aprendices, en este caso, de lengua española.

1 METODOLOGÍA

Antes de empezar la exposición propiamente dicha, es necesario hacer una breve explicación de los términos 'palabra', 'léxico' y 'semántica'.

En el intento de proponer una definición aceptable para el término 'palabra', Luria (apud Pastora Herrero, 1990, p. 148) dice que:

[...] la palabra no es una simple designación del objeto, la acción o la cualidad. Tras la palabra no hay un significado permanente, tras la palabra siempre hay un sistema multidimensional de enlaces. Estos enlaces pueden tener un carácter sonoro, situacional o conceptual.

Segundo la RAE, el término 'léxico' es:

(Del gr. λεξικός, n. -κόν).

1. adj. Perteneciente o relativo al léxico (vocabulario de un idioma o región).
2. m. Diccionario de una lengua.
3. m. Vocabulario, conjunto de las palabras de un idioma, o de las que pertenecen al uso de una región, a una actividad determinada, a un campo semántico dado, etc.
4. m. Caudal de voces, modismos y giros de un autor.
5. m. p. us. Diccionario de la lengua griega.

Para Alves (2008), el léxico es el conjunto de palabras cuya formación parte de un radical o raíz común, esto es, la parte del verbo o sustantivo que exprime la idea general de la palabra.

Ya el término 'semántica' se define como:

(Del gr. σημαντικός, significativo).

1. adj. Perteneciente o relativo a la significación de las palabras.
2. f. Estudio del significado de los signos lingüísticos y de sus combinaciones, desde un punto de vista sincrónico o diacrónico.

Al meditar acerca de la existencia de casos de transferencia léxica perjudicial en en brasileños aprendices del español, Durão (2004, p.245) destaca que:

Se infiere que muchas de las lexías pueden haber sido asimiladas como unidades comunes a las dos lenguas, sin que los aprendices hubieran podido darse cuenta del elemento contrastivo, pero se supone que la mayor parte de estas confusiones desaparecerá en la medida que progresen en los estudios del idioma.

Ceia (2005) dijo que el concepto de 'campo lexical' se introdujo entre los años 20 y 30 por lingüistas como Trier, Porzig y Weisberger. La noción de campo lexical es sinónima a la de una familia de palabras. Alves (2008) dice que de la palabra **carro**, por ejemplo, se puede formar un campo lexical: **carreta**, **carromato**, **carroza**, **carricoche**, **carretón**, **carretilla** etc. Los campos

léxicos no están determinados en una lengua porque a todo momento aparecen nuevos lexemas, así como en todo momento la relación que hay entre los lexemas que forman un campo cambia.

Ceia (2005) también dijo que 'campo semántico' es el conjunto de palabras ligadas por el sentido, lo que quiere decir que el campo semántico es, en realidad, el área de significación de una palabra o de un grupo de palabras. Como este trabajo se centra sobre la cuestión de los falsos amigos, el repaso de estos conceptos es importante.

Habiendo hecho esta breve presentación, queda por decir que la metodología empleada en este trabajo será la siguiente: primeramente, se presentará la descripción de 12 (doce) falsos amigos en la lengua portuguesa. Después, se presentará su significado en español. Entonces, se presentarán trechos de canciones que poseen esos falsos amigos y, a continuación, se hará una exposición del sentido de la palabra en la letra de la canción. Se describirá esa palabra con base en información sacada de los diccionarios online Priberam y Michaelis, para el portugués, y, para el español, el diccionario de la Real Academia online.

2 LOS FALSOS COGNADOS (FALSOS AMIGOS)

El concepto de “falso amigo” surgió en el libro *Les Faux-Amis* o *Les trahisons du vocabulaire anglais*, de Koessler y Derocquigny en 1928. Acerca de ese concepto, Pradon dice que:

Desde que Maxime Koessler e Jules Derocquigny publicaron *Les Faux Amis* en 1928, la expresión “falsos amigos” se ha usado para denominar los vocablos de dos lenguas que son iguales o muy similares, pero que difieren, a veces considerablemente, en significado o uso. Estos falsos amigos son sumamente traicioneros porque a primera vista parecen ser una gran ayuda por la similitud ortográfica, pero en la realidad hacen más ardua la tarea de maestros, estudiantes y traductores.

Efectivamente, existe una confusión en el uso de los términos “falsos cognados” y “falsos amigos”. Para Sabino (2006), esta confusión existe, en parte, porque la primera obra que aborda este asunto que fue publicada en

francés con el título antes mencionado presentó el término *faux amis*. Se supone que a partir de eso, ese término francés empezó a ser usado en otras lenguas, incluso en portugués que lo tradujo (“falsos amigos”). Durão y Francis (2010) explican que, conforme dice Pérez Velasco (1995, p. 599), Vinay y Darbelnet usaron el término “falsos amigos”, en la década de los 70, para referirse a las lexías que perteneciendo a lenguas distintas y teniendo una misma etimología y forma igual o parecida, tienen diferentes significados (aunque pueden compartir alguno). Hasta este momento, el factor etimológico estaba integrado al concepto de “falsos amigos”. Dicen, también, que la década de los 80, también con base en el trabajo de Pérez Velasco (1995, p.599), abre camino para una mirada distinta de lo que son los “falsos amigos”, después que Chuquet y Paillard descartan la importancia de la etimología como integrante de ese fenómeno lingüístico. Durão y Francis hablan también que Bugueño Miranda (1999, p.75) está de acuerdo con la irrelevancia del factor genético como siendo elemento integrante de los falsos amigos, cuando afirma que “La relación histórico-genética permite entender sólo parte del problema, no el fenómeno en su totalidad, sugiriendo la siguiente definición para los falsos amigos:

[...] puede ser tanto el choque de unidades léxicas en estado de divergencia sémica y convergencia fonológica (total o parcial) pertenecientes a lenguas con algún grado de relación genética, como también el choque de unidades léxicas de lenguas de relación mediata o nula en estado de divergencia sémica y convergencia fonológica (total o parcial). (BUGUEÑO MIRANDA, 1999, p.74)

Sanz Juez (apud DURÃO, 2002, p. 145) también opta por la omisión del factor genético como elemento de ese fenómeno lingüístico, cuando afirma que los falsos amigos son “palabras de uso corriente que, respondiendo a la misma grafía en las dos lenguas, sufren algún tipo de alteración o ampliación de sus valores semánticos”.

Durão y Francis (2010) destacan el hecho de que algunos autores consideran la denominación “falsos amigos” como algo que sobrepasa las relaciones de orígenes de los léxicos.

El hecho de que la denominación falsos amigos parece ser poco científica, genera una inquietud entre los estudiosos, por eso algunos

estudiosos optan por usar otros términos en el intento por caracterizar ese mismo fenómeno, tales cuales “falsos cognados” y “cognados engañosos”, entre otros.

Leyendo materiales que hablan acerca de los falsos cognados, es perceptible que no hay una conceptualización teórica de este término que esté libre de contradicciones. Los lingüistas nunca llegaron a una denominación que fuese totalmente aceptada por todos. Hay los que sostienen la base etimológica (Rónai, 1983, apud Sabino 2006), aquellos que no consideran que el origen de esas palabras sea importante y otros que clasifican como falsos cognados, tanto los vocablos que tienen un origen común como los que no lo tienen (Xatara; Oliveira 1995, apud Sabino 2006).

Sabino (2006, p. 251) explica que “generalmente las expresiones **falsos cognados** y **falsos amigos** se consideran sinónimas y, por esa razón, utilizadas para designar el mismo fenómeno lingüístico”, afirmando que no existe una concepción del término (*falso amigo*) que esté libre de contradicciones. Dice también que algunos autores “se basaban en la etimología para identificar un “falso amigo” [y] los que consideraban la importancia de su origen; ya otros que, al clasificar los vocablos como **falsos cognados**, incluían, en su definición, tanto los vocablos [con etimología] común, como aquellos sin etimología común”.

Alves (2002) dijo acerca de los falsos amigos “[...] tales palabras de origen común a dos lenguas y con evolución semántica que distintas, interfieren en el proceso de comunicación entre los interlocutores, sea ella, hablada o escrita.” Y aún: “La denominación falsos amigos es pueril, no científica, sin embargo, tal denominación es adoptada por los libros didácticos que tratan de manera jocosa y cómica esas trampas.” Esa autora afirma también que algunos brasileños creen que no es necesario dominar el idioma para entender el mensaje que se está intentando pasar, hay una serie de mitos que ella sintetiza como:

- El mito de la **facilidad**: se cree en hay un camino menos arduo en la adquisición de E/LE, por parte de los lusobrasileños. Esa aparente facilidad es rota en las investigaciones, cuando al confrontarse con las frases propuestas, los informantes afirman desconocer el significado de varias de ellas. No raras veces, se escuchan las frases "espanhol é uma língua muito fácil", " o espanhol é um português mal falado", para justificar la

facilidad de aprender el español.

- El mito del **bilinüismo**: por las similitudes antes observadas, el aprendizaje presupone un aprendizaje, o más bien, la no necesidad de sistematizar el estudio de una lengua que él ya nació sabiendo. Con un simple cambio de código, se cre poder irse de un idioma al otro sin mayores problemas y, mágicamente, sin la necesidad de enfrentarse los cursillos y academias. Frases que marcan esa creencia: "sei espanhol porque entendo tudo o que me falam ou que escuto em espanhol" son los principales motivadores del seguirse en la interlengua.
- En el mito de la **sonoridad** se cree que con solo cambiar los sonidos de algunas palabras clave, se puede "hablar" español. Son varias las frases escuchadas por brasileños, que pasan por la creencia en ese mito. El efecto humorístico causado por las confusiones entre la lengua española y la portuguesa son presentados en algunas propagandas en la media que mucho llaman la atención de los curiosos en cuestiones lingüísticas. No son poco frecuentes las palabras: profesuera, coca cuela, pueco etc.

Durão y Francis (2010) afirman que rápidamente es posible percibir que las lenguas portuguesa y española presentan grandes cantidades de léxico compartido. Se sabe, sin embargo, que esta similitud puede ser traicionera, por eso es necesario tomar algunos cuidados para no caer en las trampas de la similitud. Comprobaremos esto en los ejemplos que serán expuestos abajo, que esconden dificultades representadas por la aparente igualdad entre los elementos que, en varios contextos, adquieren connotaciones dispares de una lengua a otra.

Durão aclara que los "falsos amigos":

... generan una opacidad en el proceso de comprensión de textos escritos en español por parte de brasileños aprendices del idioma y que, por ello, se debe dar una atención importante a ese tema en lo que se refiere tanto a la producción, cuanto a la comprensión, pues si los aprendices no llegan a reconocer que palabras físicamente parecidas existentes en su LM y en LE que estudian pueden compartir, total o parcialmente, la estructura

física, pero no el valor connotativo, pueden no ver la necesidad de aprender su significado en cada uno de esos entornos, creyendo que ese conocimiento es superfluo o que no es realmente necesario.

O sea, los falsos amigos hacen que los estudiantes se confundan, a veces, porque las palabras parecen tener una correspondencia total de significados, de ahí que se piense que hay una relación de “amistad semántica” total, lo que no siempre es cierto.

Serey-Leiva (1995 apud Alves 2002) clasificó los falsos amigos en cuatro grupos distintos, a partir de relaciones etimológicas:

1. Dos formaciones basadas en dos palabras latina distintas, sin embargo con radicales idénticos: vaso/vaso. E- copo P-parte del baño.
2. Una única palabra de mismo origen: las dos lenguas conservan el significado original, y ambas (o una de ellas) añade otra significación exquisito/esquisito. P-esquisito. E-extraño, raro. E-exquisito P-gostoso, saboroso.
3. Una única palabra de origen con dos o más significados que son conservados por una de las dos lenguas. La otra conserva solamente uno de los dos significados originales (y puede hasta mismo crear, posteriormente otro término para reemplazar la falta de otro. sugestión/sugestão. Cf. sugerencia P-E: indución, deseo provocado en una persona en estado de hipnosis o no.
4. Dos palabras similares o idénticas pero con origen y significado distintos: rato/rato. E- corto espacio de tiempo P-rato E- ratón.

Fialho (2005) habla de las palabras heterosemánticas. Conceptúa como palabras normalmente derivadas del latín, que tienen, por eso, el mismo origen. Aparecen en diferentes idiomas con ortografía semejante o idéntica, pero a lo largo de los tiempos acabaron ganando significados distintos. También pueden ser definidos como expresiones lexicales que coinciden gráfica y muchas veces fonológicamente, en las dos lenguas, pero cuyo significado es variable hasta el punto de generar confusiones. El número de falsos amigos depende

fundamentalmente de la proximidad existente entre el par de lenguas implicadas. Fialho (2005) dice, a partir del trabajo de Espiga, que los falsos amigos pueden ser homógrafos y homófonos. Los homógrafos son aquellos que presentan grafía igual en las dos lenguas y los homófonos son los que presentan la pronunciación igual.

Acerca de este tema Almeida Filho (1995) afirma que el léxico entre el portugués y el español es constituido por 60% de cognados idénticos y 30% por cognados falsos.

3 LINGÜÍSTICA CONTRASTIVA Y EL USO DE LOS DICCIONARIOS

Para empezar hay que aclarar que la función de la Lingüística contrastiva es, de acuerdo con Vandresen (1988 apud Fialho 2005), apuntar similitudes y diferencias estructurales entre la lengua materna de un estudiante y la lengua extranjera blanco, con el propósito de prever las estructuras que ofrecen dificultades de aprendizaje y las que presentan facilidades. Este autor afirma también que los estudios realizados en el área de la lingüística contrastiva son conocidos como Análisis Contrastivo.

Fialho (2005) y Vandresen (1988, apud. Fialho, 2005) dicen que la hipótesis del análisis contrastivo se apoya en el estructuralismo, estando ligado al concepto de distancia interlingüística, que afirma que dependiendo de la distancia lingüística entre lengua materna y la lengua blanco del aprendiz, habrá dificultades más grandes de adquirirse el nuevo sistema. Para Santos Gargallo (1993 apud Fialho 2005), cuanto más grande la distancia lingüística, más grande serán las dificultades de aprendizaje y también habrá más posibilidad de suceder interferencias de la lengua materna en el proceso de adquisición y, por otro lado, cuanto menor la distancia lingüística, más facilidades el aprendiz tendrá en adquirir el nuevo sistema.

Acerca de este asunto, Calvi (2004) afirma que : “... las lenguas emparentadas serían más fáciles de aprender: pero estas primeras teorizaciones no dejaron en claro hasta qué punto las divergencias y semejanzas entre los idiomas podrían causar interferencias”. Calvi aun dice que la ventaja que los hablantes del portugués tienen en aprender el español se debe porque esas dos lenguas son la pareja de lenguas neolatinas más próximas que existe. Declara que eso pasa porque las interferencias producidas en el aprendizaje de una

lengua próxima no se produce solamente en las zonas de divergencia entre los dos sistemas lingüísticos, pero principalmente en los casos de afinidades parciales.

Existe, según Fialho (2005), la Versión Fuerte del Análisis Contrastivo, que se caracteriza por comparar los sistemas lingüísticos de la lengua materna y da lengua extranjera, indicando los posibles errores que un aprendiz podrá cometer así como las estructuras que serán más fáciles de adquirir. La Versión Débil del Análisis Contrastivo toma como base datos producidos por aprendices de una determinada lengua. Esas producciones pueden ser orales o escritas.

Camorlinga (1997) dice que la escrita por ser más normativa y conservadora, presenta más semejanza entre el portugués y el español. Ya la forma oral, cuanto más ella se distancia de la “norma culta”, mayor la distancia entre las dos lenguas. En sus palabras, la ambivalencia acercamiento-alejamiento entre esas dos lenguas se registra también referente a las distintas modalidades, como fue comentado arriba, la lengua escrita siendo más conservadora, presenta más afinidad. En el caso de la hablada, el aspecto dicción y la correlata comprensión auditiva también entran al juego, ofreciendo un nivel de dificultad más elevado. Él finaliza esta cuestión diciendo que porque el portugués y el español son lenguas verdaderamente afines, a punto de poderlas considerar, como describe Almeida Filho (1995) “casi variantes dialectales una de la otra (traducción mía), no existe un alumno que sea realmente “principiante”. Y refuerza citando el mismo autor que enuncia: “En la práctica, todo hablante de español naturalmente ya cuenta con conocimientos y habilidades comunes entre la lengua blanco y la lengua de partida” (1995). Por eso hay razones para estar de acuerdo que lo mismo ocurre con los hablantes del portugués.

Para que haya adquisición de una segunda lengua, es importante tener en manos buenos diccionarios. Acerca de este asunto, Durão (2011) explica que:

“ El diccionario monolingüe explicaría los significados léxicos de acuerdo con esta doctrina, el bilingüe podría explicarlos solo de manera insuficiente y induciría a interferencias indeseables, tanto cuando se trata de información semasiológica, es decir, cuando se pregunta por el significado de una unidad léxica, como cuando se trata de información onomasiológica , o sea, cuando se

busca una expresión que corresponda al contenido que se le quiere dar al mensaje que se está formulando. El peligro de la interferencia semántica pesaría más aún en el caso de lenguas con vocabularios afines – por razones históricas –, como son el portugués y el español.”

Aun acerca de los diccionarios, Welker (2008, p.251) afirma que la calidad de un diccionario bilingüe está relacionada al número de equivalentes o definiciones que ofrece.

En el próximo capítulo será aclarará por qué Takeuchi (apud Camorlinga, 1997) dice que el portugués y el español pueden ser cercanas, hasta gemelas, “pero no siamesas”.

4 ANALIZANDO LOS FALSOS AMIGOS

En la secuencia se presentará el análisis que será hecho en este trabajo es el de lo que los falsos amigos realmente no tienen semejanza ninguna en su significado entre portugués y español en los contextos investigados.

Algunas canciones serán expuestas a continuación y, luego, se dará una explicación acerca de lo que se puede confundir.

La primera palabra elegida es “Cerca”. Esta palabra está inserida en el título de la canción “Cerca de Ti”, de la actriz y cantante mexicana **Thalía**.

En portugués, por el diccionario online Priberam (<http://www.priberam.pt/dlpo/>, 2012); se encuentra con respecto a la palabra “cerca”:

Cerca.

(derivação regressiva de *cercar*)

s. f.

1. Muro ou vedação que rodeia um terreno. = SEBE

2. Terreno compreendido dentro desse muro. = CERCADO, CERCO

En español, *cerca* en la RAE (<http://lema.rae.es/drae/?val=cerca>, 2001), significa

Cerca.

(Del lat. *circa*).

1. adv. 1. Próxima o inmediatamente. U. t. c. adv. t.

2. m. pl. *Pint*. Objetos situados en el primer término de un cuadro.

En el coro de la canción, la palabra aparece de la siguiente manera:

Cerca de ti, **cerca** de mí
Tu corazón y mi pasión
Cerca de ti, **cerca** de mí
Amanecer **cerca** de ti
Es donde quiero estar

Es común que el estudiante inexperto en el conocimiento de los falsos cognados, al leer/escuchar esta parte de la canción, piense que la persona está rodeada de alguna estructura que la impida de estar en algún sitio específico y no que este “*cerca*” sea el antónimo de “*lejos*”, que es el sentido que tiene en español (*distante* en portugués).

Esta es una canción que habla de amor. Cuando se la escucha entera se puede percibir que es romántica; todo el tiempo, la chica quiere mostrar que es fiel, que ama su hombre y que él es todo para ella. Si este “*cerca*” tuviera el sentido de rodear, no habría ni coherencia ni cohesión en el sentido de esos enunciados, porque la persona cuando piensa o canta esta canción, está muy enamorada y quiere estar junto de su amado, probándole que él es el amor de su vida.

En lo sucesivo, hablaremos de la palabra “*queda*”, que salió de la canción “Ya Nada Queda”, del grupo chileno **Kudai**. Su definición en portugués es muy distinta a la que tiene en español:

En el diccionario online Michaelis (<http://tinyurl.com/c5ubnccg>, 2012), la definición que se ofrece para la palabra “*queda*” es la siguiente:

Queda. |é|

s. f.

1. Ato de cair.
2. [Figurado] Perda de influência ou de poder; ruína.
3. Perdição moral.
4. Inclinação; declive; quebrada.
5. Fim.

6. Tendência, propensão, habilidade, vocação.
dar uma queda: cair, levar um trambolhão.
ir de queda em queda: sofrer cada vez maiores reveses.

En español, “*quedo*” también puede ser una hora de la noche, señalada en algunos pueblos para que todos se recojan, lo cual se avisa mediante sonido de una campana. En portugués se consiste este sonido como “toque de recolher”.

El verbo *quedar* tiene muchas definiciones que presentaré a continuación se enseñará qué sentido tiene en la canción:

RAE (<http://lema.rae.es/drae/?val=quedar>, 2001) dice:

Quedar.

(Del lat. quietāre, sosegar, descansar).

1. intr. Estar, detenerse forzosa o voluntariamente en un lugar. U. t. c. prnl.
2. intr. Subsistir, permanecer o restar parte de algo. Me quedan tres pesetas. De los manuscritos solo quedan cenizas.
3. intr. Dicho de una persona: Ganarse cierta fama o representación, merecida o inmerecida, como resultado de su comportamiento o de las circunstancias. Quedó COMO valiente. Quedó POR mentiroso.
4. intr. Dicho de las rentas u otra cosa que se vende a pregón para las posturas y pujas: Rematarse a favor de alguien. La contrata quedó POR Juan.
5. intr. Dicho de una persona o de una cosa: Permanecer en su estado, o pasar a otro más o menos estable. La carta quedó sin contestar. Quedó herido. Quedó por contestar.
6. intr. Cesar, terminar, acabar. Quedó aquí la conversación. Quedamos conformes.
7. intr. Ponerse de acuerdo, convenir en algo. Quedamos EN comprar la finca.
8. intr. Concertar una cita. Quedamos a las diez.
9. intr. Estar situado. Ese pueblo queda lejos de aquí.
10. prnl. Pasar a la posesión de algo. Yo me quedaré CON los libros. U. t. c. tr. Me los quedaré.
11. prnl. Dicho del viento: Disminuir su fuerza.

12. prnl. Dicho del mar: Disminuir el oleaje.
13. prnl. En el billar, dejar la bola fácil.
14. prnl. morir (llegar al término de la vida).
15. prnl. coloq. Engañar a alguien o abusar diestramente de su credulidad. Se quedó CON Arturo.

En el refrán de la canción queda se presenta así:

Ya nada **queda** se fue nuestro amor
Las calles desiertas sin luz sin sol
Se fue el calor de amarte
Ya nada **queda** de nuestro amor

En portugués, la palabra “*queda*” se refiere a “*caer*” del español. En este trecho como en el restante de esta canción se está hablando de un amor que fue bueno, que fue bonito; es bello recordar ese amor, pero ese amor se acabó. Este “*nada queda de nuestro amor*” es algo como, ya no resta nada más de lo que vivimos. No se habla de un objeto que se deja caer, sino de un sentimiento que se acabó y ya no hay marcha atrás. Sin embargo se sabe que ese amor no es material, no es concreto, solo se lo siente y no hay explicaciones de dónde viene, solo que sucede. Entonces, no se puede tenerlo en las manos y dejarlo caer al suelo, pero se puede dejarlo acabar. Sentimientos del mismo modo que nacen se mueren si no alimentados, desaparecen. Eso es lo que se pasa en esta canción. Esa canción es una canción de despedida, tiene un tono melancólico, triste. Siendo así, sabiendo lo que es “*queda*” en español, podemos identificar esta palabra como falso amigo.

Volviendo al México, el grupo RBD interpreta la canción “Sólo para Ti”. Hablemos por eso de la palabra “sólo”.

La definición de **solo** que ofrece diccionario online Michaelis (<http://tinyurl.com/bsvappb>, 2012), es:

solo|ó|
(latim *solum*, -i)

so.lo¹

sm (lat solu) **1** Terreno sobre que se constrói ou se anda; chão, pavimento. **2** Terra considerada nas suas qualidades produtivas. **3** Porção de superfície de terra. *S. ativo*: parte fértil do solo arável. *S. inerte*: parte do solo arável, entre o solo ativo e o subsolo.

El diccionario de la RAE (<http://lema.rae.es/drae/?val=solo>, 2001), nos presenta la siguiente definición:

solo² o sólo.

1. adv. m. Únicamente, solamente.

La canción inicia con la siguiente afirmación:

Sólo para ti, vivo para ti
Gritando, ¡te amo!...
Rozar tu cuerpo intacto y despacio
Y así hasta al fin
Llegar al **sitio** más claro y exacto
Contigo y por ti...

La canción puede ser interpretada por personas que conocen los falsos amigos como una declaración de amor. Una que está enamorada por primera vez y otra que, a pesar de ya haber vivido ese sentimiento, no quiere a nadie más que esta persona. Esto es perceptible por el coro (no lo expusimos aquí, porque la intención es analizar inicialmente los falsos amigos), aunque al enseñar lo que se puede ser considerarse un falso cognado, cuento un poco del tema de la canción. El trecho escogido habla de una persona que vive únicamente para la otra. En portugués la palabra solo equivale a “suelo” del español, y no se puede decir “*suelo* para ti vivo gritando te amo” porque no tiene sentido una persona hacer una canción declarándose ser el suelo de alguien. En portugués se traduciría “sólo” por “apenas”.

Aunque no he puesto el significado literal de “sitio”, este también puede considerarse un falso amigo pues en portugués “sitio” es una hacienda de campo dentro de la cual suele haber un caserío donde se recogen la gente de

labor y el ganado (Priberam, <http://www.priberam.pt/dlpo/>, 2012) (Traducción mía). Y en español puede ser tanto un enderezo de una página en la Internet como un lugar (RAE, <http://lema.rae.es/drae/?val=sitio>, 2001).

En el caso de la canción, además de la persona ser exclusivamente de la otra, ella quiere llegar al lugar que ésta esté simplemente para estar con ella, porque cualquier lugar es bueno desde que los dos estén juntas.

Saliendo del México y volando a Colombia, la palabra que se analizará es “rato”, que aparece en la canción “Antología” de la cantante **Shakira**.

En el diccionario Michaelis (<http://tinyurl.com/bof7pn4>, 2012), encontramos la siguiente definición para la palabra “rato”:

Rato²

sm 1 Zool Nome de numerosas espécies de mamíferos roedores, distribuídas em várias famílias, que ocorrem em quase todo o mundo; espécies caseiras, cosmopolitas, vivem nas proximidades das habitações humanas, geralmente no interior de galerias subterrâneas bastante profundas; constituem sério perigo à saúde pública, pois tais espécies são portadoras do bacilo da peste bubônica, que pode passar para o organismo do homem, quando este é picado pelas pulgas próprias dos ratos.

La RAE (<http://lema.rae.es/drae/?val=rato>, 2001), la define como:

Rato².

(Del lat. *raptus*, part. pas. de *rapĕre*, arrebatar).

1. m. Espacio de tiempo, especialmente cuando es corto. *Estuve esperando un rato. Voy a descansar un rato. Un rato de conversación. El rato del estudio.*

2. m. Gusto o disgusto pasajeros. *Pasó un BUEN rato. Me has dado un MAL rato. buen ~.*

La palabra se presenta en la canción en el siguiente fragmento:

Desarrollaste mi sentido del olfato
Y fue por ti que aprendí a querer los gatos
Despegaste del cemento mis zapatos

Para escapar los dos volando un **rato**

En esta canción, la chica habla resumidamente que no entiende que no hay una razón específica para amar y que es difícil creer que no existe nada más de lo que el propio amor. Al pasar la canción, la chica cuenta todo lo que aprendió con su amor y lamenta no tenerlo cerca. Dice también que los dos construyeron juntos un eslabón que se quedará para siempre, aunque los dos ya no estén más juntos.

Traduciendo la palabra “rato” literalmente para el portugués, se podría pensar que los dos estaban volando para huir de un ratón. Claro está que este no es el sentido real sentido de esta letra. Este trecho habla de como los dos planeaban cosas juntos y como él la instigó a huir y escaparse de todos por un momento: “Rato” quiere decir exactamente esto en este contexto: “momento”.

Para otro análisis tomaré la canción “Te **extraño**, te **olvido**, te amo” del puertorriqueño Ricky Martin.

Esta fue elegida por tener así como en “solo para ti” de RBD, dos falsos amigos, pero aquí presentaré la definición de los dos porque ellos tienen diferencias.

Comienzo por extraño.

En portugués, la grafía de la palabra es diferente:

La definición de la misma por el diccionario online Priberam (<http://www.priberam.pt/dlpo/>, 2012) es:

estranho

adj.

1. Estrangeiro.
2. Desconhecido.
3. Alheio.
4. Singular.
5. Extraordinário.
6. Esquisito.
7. Anormal, desusado.
8. Excessivo.
9. Reprensível.
10. Esquivo.
11. Não afeito, não habituado.

s. m.

12. Pessoa estranha.

La RAE (<http://lema.rae.es/drae/?val=extrano>, 2001) define la palabra extraño, -a como:

extraño, ña.

(Del lat. *extranĕus*).

1. adj. De nación, familia o profesión distinta de la que se nombra o sobrentiende, en contraposición a *propio*. U. t. c. s.

2. adj. Raro, singular.

3. adj. Extravagante. *Extraño humor, genio Extraña manía*

4. adj. Dicho de una persona o de una cosa: Que es ajena a la naturaleza o condición de otra de la cual forma parte. U. t. c. s. *Pedro es un extraño en su familia*

5. adj. Que no tiene parte en algo. *Juan permaneció extraño A aquellas maquinaciones*

6. m. Movimiento súbito, inesperado y sorprendente.

7. f. Planta herbácea de la familia de las Compuestas, con tallo rollizo, velloso y guarnecido de muchas hojas alternas, aovadas, lampiñas, con dientes desiguales, y tanto más estrechas cuanto más altas están; flores terminales, grandes, de gran variedad de colores, pues las hay blancas, azules, moradas, encarnadas y jaspeadas. Procede de China, y se cultiva mucho como planta de adorno.

Como no existe la palabra “saudade” en ninguna otra lengua, excepto en portugués, el verbo extrañar sirve también para indicar que se siente falta de algo o alguien.

Antes de hablar sobre el significado en la canción, presentaré otro falso cognado, que es *olvido* que en Priberam (<http://www.priberam.pt/dlpo/>, 2012) dice que:

Ouvido.

s. m.

1. Sentido da audição.

2. Órgão desse sentido.

3. Interior da orelha.

4. Orifício por onde se comunica o fogo à carga da arma.

5. Orifício por onde o metal entra no molde.
 6. [Figurado] Disposição natural para reter os sons, as suas modulações.
 7. [Música] Abertura no tampo superior de alguns instrumentos de corda.
- ao ouvido:** em segredo, baixinho.
chegar aos ouvidos de alguém: chegar uma notícia ao conhecimento de alguém.
dar ouvidos: dar crédito, prestar atenção.
de ouvido: só por ter ouvido dizer; sem conhecimentos teóricos.
entrar por um ouvido e sair por outro: não fazer caso.
fazer ouvidos de mercador: fingir-se surdo, fingir que não percebe.
ser todo ouvidos: escutar com interesse, com atenção.

La RAE (<http://lema.rae.es/drae/?val=olvidar>, 2001), presenta con otra grafía y obviamente otro sentido, pero el sonido parecería exactamente lo mismo si leído por un brasileño que no tuviera conocimientos de la lengua española. El verbo olvidar se presenta de la siguiente manera:

Olvidar.

(Del lat. **oblitare*, formado sobre el part. pas. *oblītus*, de *oblivisci*).

1. tr. Dejar de tener en la memoria lo que se tenía o debía tener. U. t. c. prnl.
2. tr. Dejar de tener en el afecto o afición a alguien o algo. U. t. c. prnl.
3. tr. No tener en cuenta algo. *Olvida los agravios que te hicieron.* U. t. c. prnl.
4. tr. p. us. Hacer perder la memoria de algo.
estar olvidado algo.
1. loc. verb. Hacer mucho tiempo que se hizo o sucedió.

Ahora el trecho de la canción y la explicación de los sentidos:

Te extraño

Porque vive en mí tu recuerdo
Te **olvido**
A cada minuto lo intento
Es que ya no tengo remedio
Te **extraño**, te **olvido** y te amo de nuevo

Esta canción habla de un amor profundo que ya no se comparte más entre dos personas.

De modo general, habla de una persona que siente mucha nostalgia, está confundida y no logra dejar de lado los sentimientos. Aun dice que por su amor hizo de un todo, apostó la vida y se dejó ganar. Al llegar en el coro, la palabra *extraño* quiere decir que siente mucha falta de la persona amada y no que esta es una persona rara.

Ya la palabra *olvido*, o fuera en portugués, el significado sería el de oír o la parte del cuerpo humano, pues *olvido* con la *u*, en portugués equivale a *oreja* del español y no se encaja en la canción. Aquí es posible ver que por más que se intente es imposible dejar de pensar en la persona, porque aunque sienta muchas ganas de tener rabia de ella, no logra. El amor es más fuerte.

En la canción “mi niña bonita” de los cantantes venezolanos Chino y Nacho aparece la palabra **pelo**. El diccionario online Priberam (<http://www.priberam.pt/dlpo/>, 2012), presenta para el portugués, esta definición:

Pelo.

pelo |pêlu ou plu|

(*per* + *lo*)

contr.

Aglutinação da preposição antiga *per* e do artigo ou pronome *lo*.

Flex.: *pela*, *pelos*, *pelas*.

Confrontar: *pêlo*.

pêlo (ê)

(latim *pilus*, *-i*)

s. m.

1. Prolongamento filiforme que cresce na pele dos animais e em algumas partes do corpo humano.

2. Conjunto dos pêlos de um mamífero. = PENUGEM

3. A lanugem dos frutos e das plantas. = PENUGEM

a pêlo: a propósito.

em pêlo: nu.

En el diccionario de la RAE (<http://lema.rae.es/drae/?val=pelo>, 2001) la definición que se presenta es la siguiente:

pelo.

(Del lat. *pilus*).

1. m. Filamento cilíndrico, sutil, de naturaleza córnea, que nace y crece entre los poros de la piel de casi todos los mamíferos y de algunos otros animales de distinta clase.

2. m. Conjunto de estos filamentos.

3. m. Cabello de la cabeza humana.

4. m. Cosa mínima o de poca importancia o entidad.

5. m. Capa o color de los caballos y otros animales.

6. m. Vello que tienen algunas frutas, como los melocotones, en la cáscara o pellejo, y algunas plantas en hojas y tallos.

7. m. En los tejidos, parte que queda en su superficie y sobresale en el haz y cubre el hilo. *Caérsele el pelo a un vestido*.

8. m. Hebra delgada de lana, seda u otra cosa semejante.

9. m. Pluma fina de las aves debajo del plumaje exterior.

10. m. Brizna o raspilla que, desprendida en parte del cañón de la pluma de ave para escribir, impedía formar las letras limpiamente.

11. m. Cuerpo extraño que se agarra a los puntos de la pluma de escribir y hace que la letra salga borrosa.

12. m. Muelle de poquísimo resalto en que descansa el gatillo de algunas armas de fuego cuando están montadas.

13. m. Seda en crudo.

14. m. En las piedras preciosas, raya opaca que les quita valor.

15. m. Raya o grieta por donde con facilidad saltan las piedras, el vidrio y los metales.

16. m. Enfermedad que padecen las mujeres en los pechos, cuando están criando, por obstrucción de los conductos de la leche.

17. m. Parte fibrosa de la madera, que se separa de las demás al cortarla o labrarla.

18. m. En el juego de trucos y de billar, levedad del contacto de una bola con otra cuando chocan oblicuamente.

19. m. Veter. Enfermedad que padecen las caballerías en los cascos, con que se les abren y se les levanta o desune una parte de ellos.

Antes de explicar el sentido de la palabra, se hace necesario presentala en la canción:

Mi niña bonita, mi dulce princesa
Me siento en las nubes cuando tú me besas
Y siento que vuelo más alto que el cielo
Si tengo de cerca el olor de tú **pelo**

En resumen la canción habla de amor. De un hombre que encontró la mujer de su vida. Habla de cosas simples de ella que lo hacen feliz. Empieza diciendo que la canción nació de un pensamiento. Que lo que él siente por ella es ternura y pasión y que ya no sabe vivir sin ella. Demuestra todo su sentimiento en esta declaración.

Cuando él habla que se siente volando más alto que el cielo cuando tiene por cerca el olor de su pelo, está hablando de lo que en portugués se dice “cabelo”. Pelo es un falso amigo porque no tiene sentido en portugués que él se sienta bien por sentir el olor de los pelos de la chica, porque en portugués eso es lo que tienen los animales, como ya fue presentado en la definición arriba y por más que los humanos tengan en algunas partes del cuerpo, no es lo que hay en el alto de la cabeza. La poesía de la esta pasaje es el olor de los cabellos de la chica. Se sabe que la palabra cabello existe en español, pero es menos usado, mientras que en portugués, solamente es esa que se usa para definir el conjunto de pelos que cobre la cabeza humana.

En la canción Impredecible, de la también actriz y cantante mexicana Eiza Gonzalez, hay la palabra “doce”. El diccionario online Michaelis

(<http://tinyurl.com/cg5b24r>, 2012) presenta en portugués la siguiente definición para esta palabra:

Doce

do.ce

adj m+f (lat dulce) **1** Que tem sabor agradável como o do açúcar ou do mel. **2** Temperado com açúcar, mel ou qualquer ingrediente sacarino. **3** Que exerce nos sentidos uma impressão agradável. **4** Que não é escabroso, que não é fatigante. **5** Suave. **6** Benigno. **7** Ditoso, feliz, risonho. **8** Simultaneamente fraco e agradável (falando de sons e de luz). **9** Calmo, sereno. **10** Que agrada ao coração, ao espírito: *Doce riso. Doce colóquio.* **11** Metal Macio, brando: *Aço doce. Ferro doce.* **12** *V água doce. Sup abs sint: dulcíssimo. adv* Docemente. *sm* **1** Preparação culinária em que entra o açúcar ou em que o elemento principal é o açúcar ou qualquer outra substância sacarina. **2** *V açúcar. D. de boca:* diz-se do cavalo que é muito sensível de boca. *D. de borda:* designativo do navio que facilmente se inclina para sotavento. *Fazer a boca doce a alguém:* ameigá-lo, acariciá-lo, geralmente em proveito próprio.

En español, el diccionario online de la RAE (<http://lema.rae.es/drae/?val=doce>, 2001) define “doce” como:

doce.

(Del lat. *duodēcim*).

1. adj. Diez y dos.

2. adj. duodécimo (II ordinal). *Carlos doce. Número doce. Año doce.* Apl. a los días del mes, u. t. c. s. *El doce de septiembre*

3. m. Conjunto de signos con que se representa el número **doce**.

A seguir la exposición de la palabra “doce” y su explicación en el contexto de la canción:

As las **doce** no te quiero ver
As las tres si, te empiezo a extrañar
Es un día cualquiera
En nuestra ruleta sin final
Robo par de día
Te doy par de noche

Básicamente la canción trata de una pareja que tiene una relación “como perro y gato”. En el inicio habla de como los dos se aman de como charlan bien por teléfono, de como la voz de él hace bien a la chica que canta, pero al pasar de la canción, los dos empiezan a discutir sin parar. Después ella lo extraña, pero no sabe si debe llamarlo o no y así va hasta al fin de la canción cuando ella dice que ya es noche y los dos están juntos, que el mañana se puede esperar y que ella se olvida lo que sucedió en este día, que es otro día de tantos junto a él. Los dos tienen esta relación siempre, es como “una ruleta sin final” como está explícito en la propia canción.

Lo que pasa es que la palabra doce en portugués corresponde a palabra “dulce” del español. Es perceptible que en este contexto la palabra doce trata de una hora del día y no de algo azucarado. En portugués, para decir el numero doce se usa la palabra “doze”.

En la canción Enamorado por primera vez, del cantor español Enrique Iglesias, aparece la palabra “marcharte” que según el diccionario online Michaelis (<http://tinyurl.com/c7tdrvn>, 2012) tiene la siguiente definición en portugués:

Marchar

mar.char

(fr *marcher*) vti e vint **1** Andar, caminhar em cadência militar: *Soldados marchavam às batalhas* (ou: *para as batalhas*). *Marchava o*

batalhão. vti **2** Progredir: *Marchou depressa na profissão que abraçou*. vint **3** Seguir os seus trâmites: *Seu requerimento está marchando*. vint **4** Encaminhar-se para bom

êxito: *A empresa marcha*. vint **5** *pop* Morrer. vti e vint **6** *pop* Pagar as despesas, os gastos: *O coronel marchou com todas as despesas*. "Marchou em perto de um conto de réis"

(Monteiro Lobato). *Hoje quem marcha é você. vint 7 Reg* (Centro e Sul) Andar (o animal) na chamada *marcha de passo*.

En español el diccionario de la RAE (<http://lema.rae.es/drae/srv/search?id=sCdqCvLjiDXX2xZuppNg>, 2001) presenta para esta palabra la definición como:

marchar.

(Del fr. *marcher*).

1. intr. Irse o partir de un lugar. U. t. c. prnl.
2. intr. andar (|| moverse un artefacto o máquina). *El reloj marcha*.
3. intr. Dicho de una cosa: Funcionar o desenvolverse. *La acción del drama marcha bien. La cosa marcha. Esto no marcha*.
4. intr. *Mil.* Dicho de la tropa: Ir o caminar con cierto orden y compás.
5. intr. coloq. *Ur.* Perder en un enfrentamiento.
6. intr. coloq. *Ur.* Sobrellevar una situación más o menos prolongada.
7. intr. coloq. *Ur.* Morir (|| llegar al término de la vida).

Sigue entonces el trecho de canción en que la palabra “marchar” es presentada:

Y cuántos momentos que vivimos tú y yo
Y quién lo diría que esto acabaría
Pero sigo insistiendo que todo tiene solución
Hasta un ciego vería que **marcharte** fue un error

Para contextualizar: esta canción empieza con un hombre diciendo que se siente solo en su habitación. Habla de una pareja que ya no está más junta, a pesar de que él aun la ama mucho y siga insistiendo que todo tiene solución y que hasta un ciego podría ver que ella haber se alejado de él fue un error, ella no vuelve. Él dice que la ama desde la primera vez que la vio y que ella es todo para él, que continua viviendo por ella. Es fácilmente visible que la chica se fue, entonces en esta canción la palabra “marcharte” no puede ser algo ligado

a caminar en cadencia militar como sería en la traducción para el portugués. Cuando alguien se marcha en español, equivale a “ir embora” del portugués. Siendo así, lo que pasó fue que el hombre fue abandonado y ruega para que la niña vuelva.

Continuando en España, la actriz y cantante Belinda, naturalizada mexicana canta una música nombrada Contigo o Sin Ti, dónde enseña la palabra “sabe”.

En portugués, el diccionario online Priberam (<http://www.priberam.pt/dlpo>, 2012) define esta palabra como:

Saber |ê| -

(latim *sapere*, ter sabor, conhecer)

v. tr.

1. Possuir o conhecimento

de. = CONHECER ≠ DESCONHECER

2. Não ignorar. = CONHECER ≠ DESCONHECER, IGNORAR

3. Estar habilitado para.

4. Ser capaz de. = CONSEGUIR

5. Ter experiência.

6. Ter consciência de.

v. intr.

7. Ter conhecimento. ≠ IGNORAR

8. Estar certo.

9. Ter sabor ou gosto.

v. pron.

10. Ter consciência das suas características (ex.: *o professor sabe-se exigente*).

11. Ser sabido.

s. m.

12. Conjunto de conhecimentos adquiridos. = CIÊNCIA, ILUSTRAÇÃO, SABEDORIA

13. [Figurado] Prudência; sensatez.

14. Malícia.

15. Experiência do mundo.

a saber: usa-se para indicar em seguida uma lista ou um conjunto de itens. = ISTO É

[Informal] **sabê-la toda:** ter artes e manhas para enganar qualquer um ou ter resposta para tudo; ser astucioso, habilidoso.

Esta es una palabra interesante, pues, además del significado de “tener conocimiento”, en español, “sabe” también es usada para para describir un sabor, como será presentado a seguir por la definición del diccionario de la RAE (<http://lema.rae.es/drae/?val=saber>, 2001):

Saber¹.

(Del lat. *sapĕre*).

1. tr. Conocer algo, o tener noticia o conocimiento de ello. *Supe que se había casado. No sé ir a su casa.*
2. tr. Ser docto en algo. *Sabe geometría.*
3. tr. Tener habilidad para algo, o estar instruido y diestro en un arte o facultad. *Sabe nadar. Sabe inglés.*
4. intr. Estar informado de la existencia, paradero o estado de alguien o de algo. *¿Qué sabes de tu amigo? Hace un mes que no sé de mi hermano.*
5. intr. Ser muy sagaz y advertido.
6. intr. Dicho de una cosa: Tener sabor.
7. intr. Dicho de una cosa: Agradar o desagradar.

Seguirá la exposición de la letra y enseguida la explicación de la palabra. ¿Por qué es considerada un falso amigo en esta canción?:

Camino sola por la ciudad
Sin importar subir o bajar
No tengo miedo de lo que dirán
El aire **sabe** a flores, el humo a desamores
Y entre miradas me pierdo y vuelvo a ver

La canción habla de una chica que no cree que la felicidad pueda venir a través de recetas. Ella tenía un novio, pero ahora no lo tiene y se siente libre, pero no le hace falta tener alguien en la vida, pues ella se siente mucho bien resuelta sola. Tampoco importa estar con él, porque ella logra ser feliz con o sin él. En este trecho de la canción, ella explica que vive muy bien y que le importa un bledo lo que las personas piensan de ella. Cuando dice que “el aire sabe a flores”, está claramente diciendo que el aire tiene sabor de flores, tanto que continua con “y el humo a desamores”, porque el humo sabe malo, y el

desamor duele. El aire no es una persona, entonces, a pesar de sentirlo, sabemos que él no posee conocimiento ningún. En portugués no se conjuga la palabra “sabor”, solamente “saborear”. Esta expresión en portugués se convertiría de la siguiente manera: “o ar tem gosto/sabor de flores”

Laura Pausini, compositora y cantante, italiana, que interpreta sus canciones en muchas otras lenguas, hasta mismo en portugués, hizo una versión española de la canción La Solitudine nombrada La Soledad. En esta, la palabra que será analizada es latir.

En el diccionario online Priberam (<http://www.priberam.pt/dlpo>, 2012), la definición de latir es:

latir -
v. *intr.*
1. Ladrar; ganir.
2. Latejar.

El diccionario de la RAE (<http://lema.rae.es/drae/?val=latir>, 2001), presenta como:

latir.
(Del lat. *glattīre*, dar ladridos agudos).
1. intr. Dicho de un perro: Dar latidos.
2. intr. ladrar.
3. intr. Dicho del corazón, de una arteria, de una vena o de un vaso capilar: Dar latidos.

Aunque en portugués y español esta palabra pueda ser usada a veces con el mismo significado, en la canción es un falso amigo, pues está siendo usada para identificar una acción de los dos corazones:

Marco se ha marchado para no volver
El tren de la mañana llega ya sin él
Es sólo un corazón con alma de metal
En esta niebla gris que envuelve la ciudad
Su banco está vacío, Marco sigue en mí
Le siento respirar pienso que sigue aquí
Ni la distancia enorme puede dividir
Dos corazones y un solo **latir**

La canción habla de una pareja que está enamorada, pero los padres del chico resuelven cambiar de sitio sin consultarlo diciéndole que un día él lo comprenderá. A lo largo de la canción, la chica se pregunta se él está sintiendo la misma falta que ella siente de él, dice que ir para la escuela ya no es fácil porque no logra fijarse en nada, no quiere comer y llora sola en su habitación, por extrañar el muchacho.

Si pregunta se él está con los amigos intentando olvidarla y dice que la verdad no es nada fácil de aceptar. También dice a si misma mientras mira recuerdos del chico que la soledad hará mucho malo a los dos, pero que él, no sabe lo cuánto.

Latir en esta canción, como ya mencionado anteriormente, habla de la acción de los corazones. Los dos se aman tanto, que es como se fueran dos personas en una sola, por eso el corazón late tan juntamente que parece ser solamente un corazón. No hace falta explicar que el corazón no hace sonido de perros latiendo. Es que en portugués el corazón no late, pero bate, que es el equivalente a pegar, del español.

Trayendo más un ejemplo mexicano, en la canción Duele del ex-dúo formado por Paty Cantú y Marío Sandoval, hay la expresión “enfrentar el reto”.

Lo que sucede es que reto en portugués según el diccionario Priberam tiene como definición:

reto

(latim *rhaeti*, *-orum*, os retos)

adj.

1. Relativo à Récia, antiga província romana situada entre o Reno e o Danúbio.

s. m.

2. Natural ou habitante da Récia.

Sinônimo Geral: RÉTICO

reto-

(latim *rhaeti*, *-orum*, os retos)

elem. de comp.

Exprime a noção de rético (ex.: *reto-romano*).

reto

(latim *rectus*, *a*, *um*, regido, direito)

adj.

1. Sem curvaturas nem sinuosidades. = ALINHADO, DIREITO ≠ CURVO, TORTO
2. Que corresponde à distância mais curta entre dois pontos. = DIREITO
3. Perpendicular ao horizonte; a prumo. = VERTICAL
4. [Figurado] Sincero, verdadeiro.
5. Justo, eqüitativo, imparcial.
6. [Figurado] Que segue o caminho da honra, da probidade.
7. [Geometria] Cujo eixo é perpendicular à base.
8. [Gramática] Que desempenha a função de sujeito na frase (ex.: *a palavra tu é um pronome reto*).
- s. m.*
9. [Anatomia] Última parte do intestino grosso que termina no ânus.
10. Parte da frente de uma folha. = ANVERSO, FRENTE ≠ REVERSO, VERSO

En español la RAE (<http://lema.rae.es/drae/?val=reto>, 2001) viene con esta descripción del sentido de la palabra:

reto.

1. m. Provocación o citación al duelo o desafío.
2. m. Acción de amenazar.
3. m. Dicho o hecho con que se amenaza. *Echar retos*.
4. m. regañina.
5. m. Objetivo o empeño difícil de llevar a cabo, y que constituye por ello un estímulo y un desafío para quien lo afronta.
6. m. desus. Acusación de alevoso que un noble hacía a otro delante del rey, obligándose a mantenerla en el campo.

La canción trae esta palabra en siguiente contexto:

Quiero que respondas a mi mente y no te opongas
a enfrentar el **reto** y luego nos digamos juntos yo te quiero
Pero si controlas tu egoísmo y me perdonas
estaremos en un cuento de relatos nuevos de tu aliento

Al inicio la canción dice de sentimientos, de como el tiempo pasa sin al menos ser percibido, de como llorar puede ayudar a desahogar el dolor. También dice que a veces por más que tu pareja no te quiera ver triste, se siente el dolor. Aunque el otro no te quiera ver así, ni en los brazos de él el dolor no da descanso.

En la continuación, dice que para que esta relación funcione, el egoísmo hay que quedarse de lado, hay que olvidar las cosas malas del pasado, y cuando dice que hay que “enfrentar el reto”, quiere decir que los dos juntos necesitan superar los desafíos. En portugués, la traducción sería exactamente esta, de enfrentarse los miedos, superar las dificultades y diferencias para que los dos puedan vivir juntos al fin y amándose sin grandes problemas.

La canción dice que se los dos juntaren las fuerza, juntos podrán llegar adonde quiere que quieran.

Para la última demostración de que los falsos amigos están presentes no solamente en los libros didácticos, mas también en las canciones que cantamos, además de nuestro día a día, la canción Prisionero, del grupo argentino Miranda!. La palabra que aparece es rodilla, que en portugués, a pesar de tener la grafía un poco diferente, tiene el mismo sonido y el significado es completamente distinto del español, como será visto a seguir según el diccionario Michaelis (<http://tinyurl.com/cdghw3>, 2012):

rodilha

ro.di.lha

sf (*roda*¹ + *ilha*²) 1 Esfregão ou trapo, para fazer limpeza nas cozinhas. 2 Rosca de pano em que se assenta a carga na cabeça. 3 Pequenas voltas que se fazem junto à armada do laço quando este é manejado pelos laçadores. 4 Pessoa desprezível, que se presta a todos os serviços.

En diccionario de la RAE (<http://lema.rae.es/drae/?val=rodilla>, 2001) aparece así:

rodilla.

(Del lat. *rotella*, dim. de *rota*, rueda).

1. f. Conjunto de partes blandas y duras que forman la unión del muslo con la pierna.
2. f. Región prominente de dicho conjunto.
3. f. En los cuadrúpedos, unión del antebrazo con la caña.
4. f. rodete (l para llevar pesos sobre la cabeza).
5. f. Paño basto u ordinario, regularmente de lienzo, que sirve para limpiar, especialmente en la cocina.

La palabra aparece en la canción en este trecho:

Es que soy prisionero de un error
Un tonto arrepentido que por hoy
Ha preferido invocar al olvido
Y suplicar de **rodillas** perdón.

Esta temática trata de un hombre que pide comprensión por los errores que cometió. Es una historia de amor que no funcionó. Quiere decir, que mientras estaba ocurriendo los estaba matando los dos. A pesar de todo, el hombre jura que nadie va amarla como él la amó. Es una historia que es pasado y acabó, pero él sigue arrepentido.

Es normal ver en películas, telenovelas y hasta en letras de canciones, como esta, que las personas cuando quieren suplicar algo a alguien, se arrodillan, juntas las manos y imploran. Aquí es exactamente lo que pasa, el hombre prefiere olvidar lo malo que sucedió entre los dos, mas necesita perdón, por eso hace esta escena típica.

Se fuera traducir la expresión literalmente al portugués, nada encajaría, pues, no se puede suplicar algo con bayetas, ni suplicar perdón como una persona despreciable.

En portugués esta expresión es: Suplicar de joelhos. Joelho en portugués es lo que corresponde a “Conjunto de partes blandas y duras que forman la unión del muslo con la pierna”, o sea, las rodillas.

CONCLUSIÓN

Conocer las palabras de una segunda lengua y su significado literal no hace de una persona una buena traductora. Además de la cultura y de las costumbres, hay que tener en mente que asunto que está siendo abordado.

Con este trabajo pude percibir que al traducir un texto, una canción o una frase, hay que fijarse en que cada lengua tiene sus características fonéticas y semánticas. El campo léxico-semántico varía de lengua a lengua y hay que buscar antes de empezar una traducción, hay que aprender sobre el tema y sobretodo estar atento, pues siempre hay un falso cognado mal interpretado que puede cambiar todo el sentido de lo que el autor está queriendo proponer.

REFERENCIAS

ALMEIDA FILHO, José Carlos Paes. **Português para estrangeiros – Interface com o espanhol**. São Paulo: Pontes Editores, 1995.

ALVES, Janaína Soares. Los heterosemánticos en español y portugués. Un desafío a la lectura/interpretación: el caso de los "vestibulandos" brasileños.. In: CONGRESO BRASILENO DE HISPANISTAS, 2., 2002, San Pablo. Disponible en http://www.proceedings.scielo.br/scielo.php?script=sci_arttext&pid=MSC000000012002000100032&lng=en&nrm=abn>. Accedido en 03 de octubre de 2012.

ALVES, Jeferson da Silva. **Los significados de los falsos amigos: español/portugués**. Revista Eletrônica de Divulgação Científica em Língua Portuguesa, Lingüística e Literatura. Ano 04 n° 08. 1° semestre de 2008.

ANDRADE, Otávio Goes de; DURÃO, A. B. A. B.. **Seguindo as pistas dos desvíos léxico-semânticos produzidos por estudantes brasileiros de español**. In: Por uma lexicografia bilingue contrastiva. Londrina: UEL, 2009. p. 23-43

BELINDA. **Vagalume Letras de Músicas**. *Contigo o sin ti*. EMI Music. Miami, 2007.

Disponible en: < <http://www.vagalume.com.br/belinda/contigo-o-sin-ti.html>> Accedido en 03 de noviembre de 2012.

BUGUEÑO MIRANDA, Félix. **Cuán “falsos algunos amigos”!**. Artexto, Rio Grande, 10: 73-84, 1999.

CALVI, M. V. **Aprendizaje de lenguas afines: español e italiano**. RedELE Revista Electrónica de Didáctica del Español Lengua Extranjera, vol. 1, 2004. Disponible en: <http://www.educacion.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Revista/2004_01/2004_redeLE_1_02Calvi.pdf?documentId=0901e72b80e06a6d>. Accedido 10 de noviembre de 2012

CAMORLINGA, Rafael. **A distância da proximidade** – a dificuldade de aprender uma língua fácil. Intercambio. Vol. VI (1997). São Paulo, 1997.

CANELLAS DE CASTRO DUARTE, D. M.. **Actas del I seminario de dificultades específicas para la enseñanza del español a lusohablantes**. Emabjada de España. Conjería de Educación. Brasil, 1993.

CARVALHO, Ana Maria. Português para falantes de espanhol: perspectivas de um campo de pesquisa. Hispania 85.3 (2002): 597 – 608.

CEIA, Carlos. **E-dicionário de termos linguísticos**. Disponible en <<http://www.fcsh.unl.pt>>. Accedido en 10 fr noviembre de 2012.

CHINO Y NACHO. **Letras.mus.br. Mi niña bonita**. Machete Music, Universal Music Latino. 2010. Disponible en: <<http://letras.mus.br/chino-nacho/1556793/>> Accedido en 01 de noviembre de 2012.

DURÃO, A. B. A. B.. **Análisis de errores en la lengua de brasileños aprendices de español y de españoles aprendices de portugués**. Londrina: EDUEL, 2004.

DURÃO, A. B. A. B.. **!Por detrás de la transparencia existe una opacidad!** La lectura por estudiantes brasileños de textos redactados en español. Anuario Brasileño de Estudios Hispánicos, São Paulo, v. XII, p. 13-28, 2002.

DURÃO, A. B. A. B.; SASTRE RUANO, M.; WERNER, R. . **Reflexiones en torno a un diccionario bilingüe contrastivo portugués-español**. Boletim - Centro de Letras e Ciências Humanas (UEL), v. 61, p. 173-189, 2011.

ESTOPA. **Letras.mus.br. La raja de tu falda**. BMG. Barcelona, 1999. Disponible en: <<http://letras.terra.com.br/estopa/13070/>> Accedido en 03 de junio de 2012.

FIALHO, Vanessa Ribas. **Proximidade entre línguas**: algumas considerações sobre a aquisição do espanhol por falantes nativos do português brasileiro.

Faculdade Metodista de Santa Maria e Universidade Católica de Pelótas. RS. 2005

FRANCIS, Mariana; DURÃO, A. B. A. B. **Um panorama do tratameto dado aos falsos amigos do português em relação ao espanhol em dicionários bilíngues escolares e em dicionários de falsos amigos**. In: Adja Balbino de Amorim Barbieri Durão. (Org.). *Vendo o dicionário com outros olhos*. 1ª ed. Londrina: UEL, 2010, v. 1, p. 83-100.

GONZALEZ, Eiza. **Letras.mus.br**. *Impredicabile*. EMI Music. México. 2010. Disponible en: <<http://letras.mus.br/eiza-gonzales/1589683/>> Accedido en 01 de noviembre de 2012.

IGLESIAS, Enrique. **Letras.mus.br**. *Enamorado por primera vez*. Fonovisa Records. 1996. EUA/Mexico. Disponible en: <<http://letras.mus.br/enrique-iglesias/18789/>> Accedido en 01 de noviembre de 2012.

LU. **Vagalume Letras de Músicas**. *Duele*. Warner Music. México, 2003. Disponible en: <<http://www.vagalume.com.br/lu/duele.html>> Accedido en 06 de noviembre de 2012.

KUDAI. **Letras.mus.br**. *Ya nada queda*. EMI Music. Chile, 2004. Disponible en: <<http://letras.terra.com.br/kudai/132032/>> Accedido en 03 de junio de 2012.

MARTIN, Ricky. **Vagalume Letras de Músicas**. *Te extraño te olvido te amo*. Columbia. Puerto Rico, 1995. Disponible en: <<http://www.vagalume.com.br/ricky-martin/te-extrano-te-olvido-te-amo.html>> Accedido en 04 de junio de 2012.

MICHAELIS. **Moderno dicionário da língua portuguesa**. Editora Melhoramentos Ltda 1998-2007. Disponible en <<http://michaelis.uol.com.br/moderno/portugues/index.php>> Accedido en 02 de junio de 2012

MIRANDA!. **Letras.mus.br**. *Prisionero*. Pelo Music. Argentina, 2007.

Disponible en: < <http://letras.mus.br/miranda/988909/>> Accedido en 06 de noviembre de 2012.

PASTORA HERRERO, José Francisco. **El vocabulário como agente de aprendizaje**. Madrid: La Muralla, 1990.

PAUSINI, Laura. **Vagalume Letras de Músicas**. *La Soledad*. Warner Music, Itália. 1994. Disponible em <<http://www.vagalume.com.br/laura-pausini/la-soledad.html>> Accedido en 06 de noviembre de 2012.

PÉREZ VELASCO, J. M. **Algunas consideraciones teóricas sobre el término 'falsos amigos'** (1995). In Ruiz Ruiz, **J. M.** et alii (eds.): *Actas del XI Congreso Nacional de Lingüística Aplicada* (Valladolid, 27-30 abril 1993). Universidad de Valladolid, 597-603.

PRADO, M. **Falsos amigos en lexicografía bilíngüe**. V.22, p721-727, Hispania, 1989.

PRIBERAM. **Dicionário da Língua Portuguesa DPLP**. Priberam Informática, S.A. 2008. Disponible en < <http://www.priberam.pt/>> Accedido en 02 de junio de 2012

RAE = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. **Diccionario de la lengua española**. 22ª Edición, 2001. Disponible en: <<http://www.rae.es/>>. Accedido en 02 de junio de 2012.

RBD. **Vagalume Letras de Músicas**. *Solo para ti*. EMI Music, México 2005. Disponible en < <http://www.vagalume.com.br/rbd/solo-para-ti.html>> Accedido en 04 de junio de 2012.

REZENDE. J. M. **Falsos cognatos**. *Linguagem Médica*, 3a. ed., Goiânia, AB Editora e Distribuidora de Livros Ltda, 2004.
Disponible en <<http://usuarios.cultura.com.br/jmrezende/falsoscognatos.htm>>Accedido en 02 de junio de 2012

SABINO, Marilei Amadeu. **Falsos cognatos, falsos amigos ou cognatos enganosos?** *Desfazendo a confusão teórica através da prática*. Alfa. São Paulo, 50 (2) 251-263, 2006.

SCHMITZ, J. Robert., apud Aladrén – Simas. **Actas del I seminário de dificultades específicas para la enseñanza del español a lusohablantes**. Embajada de España, Consejería de Educación, Brasil. 1993.

SHAKIRA. **Letras.mus.br**. *Antología*. Sony Music. Colombia, 1996.
Disponível em: < <http://letras.terra.com.br/shakira/35913/>> Acessado em 04 de junho de 2012.

THALÍA. **Vagalume Letras de Músicas**. *Cerca de ti*. EMI Music. Miami, 2004.
Disponível em: < <http://www.vagalume.com.br/thalia/cerca-de-ti.html>>
Acessado em 03 de junho de 2012.

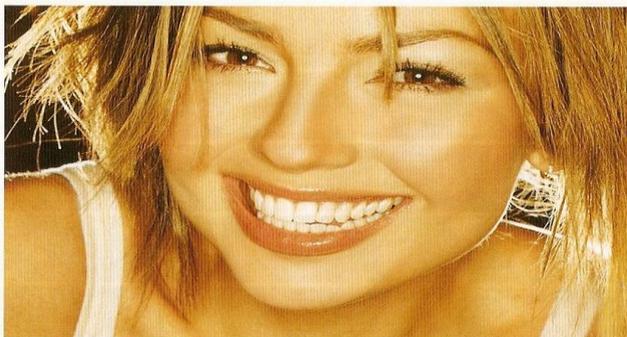
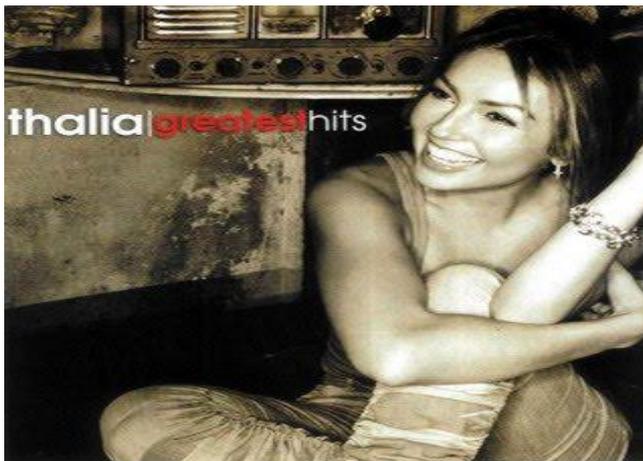
VITA, Claudia Pacheco. **Os conceitos de falsos amigos, falsos cognatos e heterosemânticos: a discussão de uma sinonímia**. In: *III congresso brasileiro de hispanistas*. 2004. Disponível em:
<http://www.lle.cce.ufsc.br/congresso/trabalhos_lingua/Claudia%20Pacheco%20Vita.doc>. Acessado 02 de junho de 2012.

WELKER, Andréas Herbert. **Panorama Geral da Lexicografia Pedagógica**. Thesaurus Editora, Brasília, 2008.

ANEXOS

Anexo A

Cerca de Ti – Thalía – canción incluida en el CD *Thalía Greatest Hits*.



- 9 Tú Y Yo
- 10 No Me Enseñaste
- 11 A Quién Le Importa
- 12 Me Pones Sexy
- 13 Cerca De Ti
- 14 Toda La Felicidad

- Inéditas
- 15 Cuando Tú Me Tocas
- 16 Acción Y Reacción

THALIA GREATEST HITS, S.P.A.
© 2001 SONY MUSIC ENTERTAINMENT INC.

14 **Toda La Felicidad** (Don't Look Back) - co. by: Martin Harrington / Ash Howes / Rob Davies -
 Bette Midler / Universal Music Publishing. 15 **Cuando Tú Me Tocas** - co. by: Óscar Galán / Alberto
 Galán / Magic Procs. - Foreign Import Productions & Publishing, Inc. Producción y Arreglo:
 Enrique Galván, Jr. y Carlos Díaz, para Crescent Moon, Inc. / Programación y Teclados: Ricardo y
 Alberto Galán / Guitarras: Andrés Castro / Bajo: Sol Ocasio / Batería Y Percusión: Archie Peña /
 Vientos: Pedro Alvarez / Asesoría de Música: Harrold Henry / Master / Copia: Ricardo Galán, Alberto
 Galán, Vicky Ichterov y Mike Duffin / Ingeniería de Grabación: Tony Mankin / Ingeniería de Mezcla:
 Sebastian Kiva / Asistentes de Ingeniería: Ron Thon, Juan Roberto, Roger González, Gonzalo y
 Mauricio en Estudios Audio Media, S.A. / Estudios de Producción: Ronny Ulrich, Leif
 Learning y José Maldonado / Coordinador de Estudios: Steve Mirones / Ases. Técnico: Andy
 Pacheco y Karl Siegel. 16 **Acción Y Reacción** - co. by: Galán / Julio Rivera - MCA Music
 Publishing Administrated by Sony/ATV Latin Music Publishing / Bluebonnet Publishing
 Administered by Sony/ATV Discos Music Publishing / Producers: Estudios para Estudios Producción
 Disco / Arreglo y Programación: Julio Reyes / Diseño de Sonido: Estelita y Julio Baya /
 Guantes: Don Walker / Copia: Tania Galán, Lena Pérez, Anel Pacheco, Susi López / Grabado
 por: Andrés Hernández / Mezclado por: Pacho Del Puel y Andrés Hernández / Asistentes de
 Ingeniería: Diego Acosta y Fabian Viquez / Estudios de Grabación y Mezcla: Mediaglobe Studios,
 Miami, FL.
 Copyright © & Producción de EMI. Guillermo J. Paga.
 Dirección de Arte y Diseño: Lisette Lorenzo

El tiempo transita
despacio en mi mente,
pensando en que hubiera sido diferente
No se si tuviera una oportunidad
de probarte mi fidelidad
Permiteme demostrar
el gran amor que existe en mi
Cerca de ti, cerca de mi,
tu corazón y mi pasión
Cerca de ti, cerca de mí,
amanecer cerca de tí
es donde quiero estar
Que lejos vas, estrella fugaz
Como llegar donde tu estás?
Eres brisa de amor que me impulsa a volar
Comienzo a soñar que voy a llegar
A conquistar tu piel y aprenderé a caminar
Cerca de ti, cerca de mi,
tu corazón y mi pasión
Cerca de ti, cerca de mí,
amanecer cerca de tí
es donde quiero estar
Regresaste aquí mi amor,
no te vayas por favor,
esperé por ti (Y esperarí por ti)
y lo haría otra vez
por tenerte frente a mí,
y saber que estaré hasta el fin...
Cerca de ti,
cerca de mi,
Cerca de ti...

Puedo oír tu voz diciendo el adiós
destruyendo toda la ilusión.
Ya no quiero hablar ni quiero pensar
ni siquiera puedo imaginar.
Que al fin te iras de mi lugar
si hay alguien que más no puedo ni pensar que...

(Coro)

Ya nada queda se fue nuestro amor
las calles desiertas sin luz sin sol
se fue el calor de amarte
ya nada queda de nuestro amor.

Miro y ya no estás
nadie a quien hablar
cae la lluvia y no queda más.
Puedo recordar en aquel lugar
cuando nos miramos al pasar.

Sin ti no hay más
solo el final
sin ti no hay más
solo quiero llorar
y es que....

(Coro)

Ya nada queda se fue nuestro amor
las calles desiertas sin luz sin sol
se fue el calor de amarte ya nada
queda de nuestro amor.

Ya nada queda se fue nuestro amor
las calles desiertas sin luz sin sol
se fue el calor de amarte ya nada
queda de nuestro amor.

Aun puedo sentirte, aun puedo soñarte
aquí puedo amarte, estar cerca de ti, amor.
Tus besos me abrazan, tus manos cerca de mí..

Na,na,na,na,na,na
na, na, na, na, na, na

Anexo C

Solo para ti – RBD – Canción incluida en el CD *Nuestro amor*.



Sólo para ti
Vivo para ti
Gritando
¡Te amo!
Puedo irme a vivir
Puedo ser feliz
A tu lado
En tus brazos
Quiero sonreír
Quiero estar ahí
Soñando descalzo
Hoy quiero sentir
Hoy te quiero a ti
Besando a mis labios
Rozar tu cuerpo intacto despacio
Y así hasta el fin.
Llegar al sitio mas claro exacto
Contigo y por ti...
(Coro)
Y así completamente
Así como yo soy
Así para tu mente
Así tal cual mi voz
Así completamente
Así me entrego yo
Así sin precedente
Así por ti, mi amor...
¡Así completamente!
Oigo al corazón
Oigo a tu voz
Hablando
Cantando
Quiero darte amor
Quiero tu calor
En mi espacio
Tu espacio
Soy una razón
Soy una ilusión
Andando tus pasos
(Coro)

Anexo D

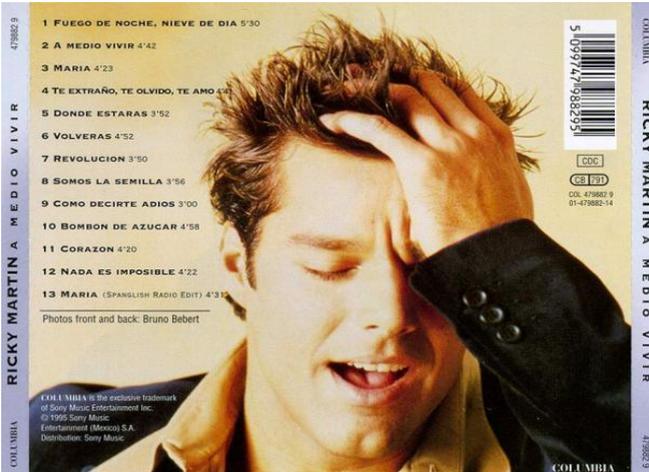
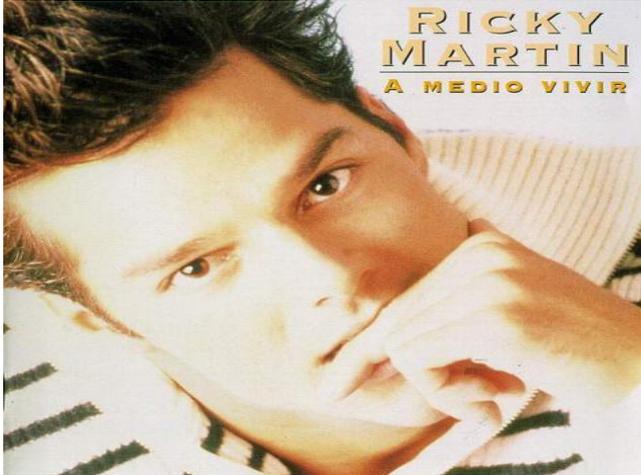
Antología – Shakira – Canción incluida en el CD *Pies Descalzos*.



Para amarte necesito una razón
Y es difícil creer que no exista
Una más que este amor
Sobra tanto dentro de este corazón
Y a pesar de que dicen
Que los años son sabios
Todavía se siente el dolor
Porque todo el tiempo que pasé junto a ti
Dejó tejido su hilo dentro de mí
Y aprendí a quitarle al tiempo los segundos
Tu me hiciste ver el cielo más profundo
Junto a ti creo que aumenté más de tres kilos
Con tus tantos dulces besos repartidos
Desarrollaste mi sentido del olfato
Y fué por ti que aprendí a querer los gatos
Despegaste del cemento mis zapatos
Para escapar los dos volando un rato
Pero olvidaste una final instrucción
Porque aún no sé como vivir sin tu amor
Y descubrí lo que significa una rosa
Me enseñaste a decir mentiras piadosas
Para poder verte a horas no adecuadas
Y a reemplazar palabras por miradas
Y fué por ti que escribí más de cien canciones
Y hasta perdoné tus equivocaciones
Y conocí más de mil formas de besar
Y fué por ti que descubrí lo que es amar
Lo que es amar

Anexo E

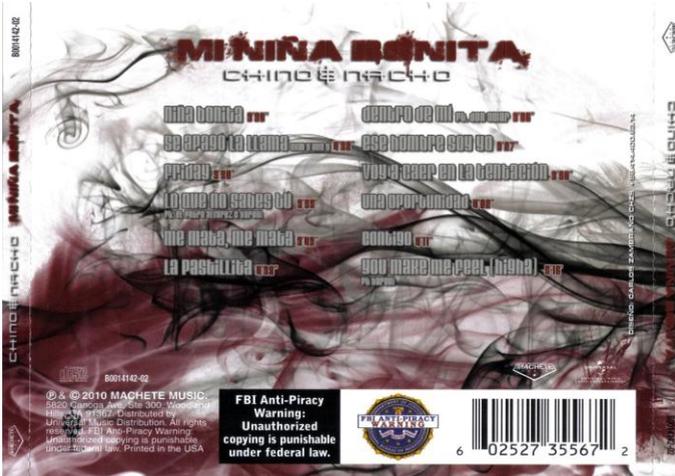
Te extraño, te olvido, te amo – Ricky Martin – canción incluida en el CD *A medio vivir*.



Traigo en los bolsillos tanta soledad
Desde que te fuiste no me queda mas
Que una foto gris y un triste sentimiento
Lo que mas lastima es tanta confusión
En cada resquicio de mi corazón
Como hacerte a un lado
De mis pensamientos
Por ti, por ti, por ti
He dejado todo sin mirar atrás
Aposté la vida y me deje ganar
(Coro)
Te extraño
Porque vive en mi tu recuerdo
Te olvido
A cada minuto lo intento
Te amo
Es que ya no tengo remedio
Te extraño, te olvido
Y te amo de nuevo...
Te extraño
Porque vive en mi tu recuerdo
Te olvido
A cada minuto lo intento
Te amo
Es que ya no tengo remedio
Te extraño, te olvido
Y te amo de nuevo
He perdido todo, hasta la identidad
Y si lo pidieras mas podía dar
Es que cuando se ama,
Nada es demasiado
Me enseñaste el limite de la pasión
Y no me enseñaste a decir adiós
He aprendido ahora
Que te has marchado
Por ti, por ti, por ti
He dejado todo sin mirar atrás
Aposté la vida y me deje ganar
(Coro)

Anexo F

Mi niña bonita – Chino Y Nacho – Canción incluida en el CD
Mi niña bonita.

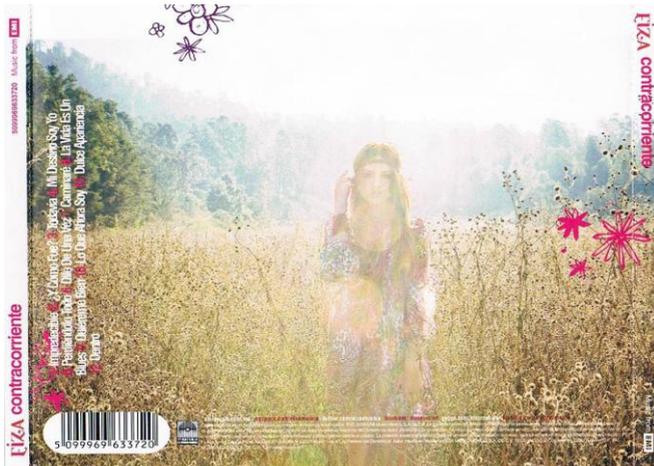
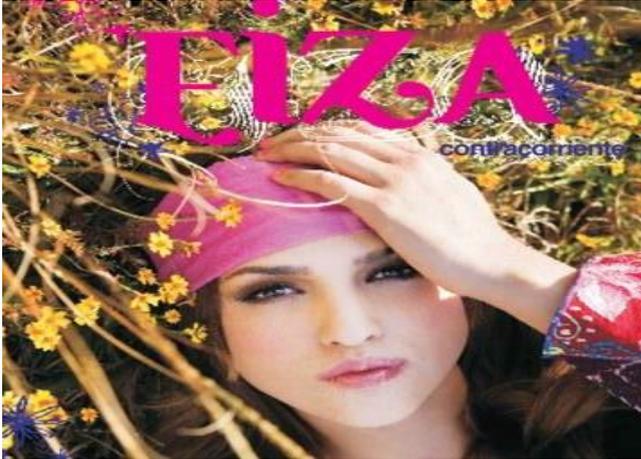


Richi Peña
Chino y Nacho
Esta canción nació de un pensamiento
Es Así
Y yo solo pienso en ti
Mi niña bonita
Mi amor
Oyee
Tu reconoces un higo cuando lo oyes
Lo que siento por ti
Es ternura y pasión
Tú me has hecho sentir
Que hay en mi corazón
Tanto amooooor
Tanto amoor
Yo nací para ti
Y tú también para mí
Y ahora sé que morir es tratar de vivir
Sin tu amoor
Sin tu amoor
Mi niña bonita, mi dulce princesa
Me siento en las nubes cuando tú me besas
Y siento que vuelo más alto que el cielo
Si tengo de cerca el olor de tú pelo
Mi niña bonita brillante lucero
Te queda pequeña la frase Te Quiero
Por eso mis labios te dicen te amo
Cuando estamos juntos más nos enamoramos
Aquí hay amoor
Aquí hay amoor
Aquí hay amoor amor
Aquí hay amoor amor
Aquí hay hay hay hay hay hay amor
Este amor que como espuma sube
Que cuando te tomo de la mano por el parque
Camino en las nubes
Parece mentira que ya no recuerdo nada
Cuando solo estuve
Nada se podrá comparar
Con algo tan especial

Nada se compara con lo nuestro mi vida
Le agradezco al tiempo
Que me ha demostrado que las cosas buenas llegan
En cualquier momento
Yo no imaginaba que conocería
Algún día este sentimiento
Un amor puro y natural
Digno de admirar
(Digno de admirar princesa)
Un amor de fantasía, lleno de romance y alegría
De bello detalle cada día
Nena quién lo diría
Que algún día yo me enamoraría
Y que sin tu amor no viviría
Como sabía que esto pasaría
Que ibas a ser mía
Y que yo querría
Amarte por siempre mi niña bonita
Mi niña bonita mi dulce princesa
Me siento en las nubes cuando tú me besas
Y siento que vuelo más alto que el cielo
Si tengo de cerca el olor de tú pelo
Mi niña bonita brillante lucero
Te queda pequeña la frase Te Quiero
Por eso mis labios te dicen te amo
Cuando estamos juntos más nos enamoramos
Aquí hay amor
(mi niña bonita)
Aquí hay amor
(mi niña bonita)
Aquí hay amor amor
Aquí hay amor amor
Aquí hay hay hay hay hay amor
Desde este momento no podrás sacarte esta canción de tú cabeza
Chino Y Nacho
Mi Niña Bonita
Tú y únicamente tú
Mi Niña Boniitaa!

Anexo G

Impredecible – Eiza González – canción incluida en el CD *Contracorriente*.



Casi las 10, el telefono suena una vez
y tu voz me acaricia al hablar
cuando dices te quiero,
luego discutimos sin parar.

A las 12 no te quiero ver,
a las 3 si te empiezo a extrañar,
es un día cualquiera
en nuestra ruleta sin final.

Robo un par de día,
te doy par de noche.

Ya lo vez, tu mi contradiccion
vienes vaz

desarmas mi razón,
conclusion impredecible
y me enamore de ti

Son las 6 y en el tráfico vuelvo a dudar

si a las 9 te debo a llamar,
como perros y gatos
pero amandonos cada vez
más contracorriente
juntos frente a frente

Ya lo vez...

Diez ya es de noche y estas aqui
el mañana se puede esperar
hoy me olvido de todo
otro día de tantos junto a tí

Ya lo vez, tu mi contradiccion
vienes vaz

desarmas mi razón,
conclusion impredecible
y me enamore de ti (2x)
impredecible impredecible

Cuánto silencio hay en esta vieja habitación
Desde que te fuiste de mi vida
Sigo esperando que el viento sople a mi favor
Y que traiga de vuelta la pasión que se robó
Y cuántos momentos que vivimos tu y yo
Y quién lo diría que esto acabaría
Pero sigo insistiendo que todo tiene solución
Hasta un ciego vería que marchaste fue un error

(CORO)

Porque tu eres sólo para mí
Una mirada y ya caí
Enamorado por primera vez
Yo sólo vivo para ti
Desde el momento en que te vi
Enamorado por primera vez
Cuántas promesas, han quedado sin cumplir
Se han convertido en sueños, sin un fin
Pero sigo insistiendo que algún día volverás
Y que traerás de vuelta nuestra felicidad.
Y cuántos momentos que vivimos tu y yo
Y quién lo diría que esto acabaría
Pero sigo insistiendo que todo tiene solución
Hasta un ciego vería que marchaste fue un error

(CORO)

Porque tu eres sólo para mí
Una mirada y ya caí
Enamorado por primera vez
Yo sólo vivo para ti
Desde el momento en que te vi
Enamorado por primera vez

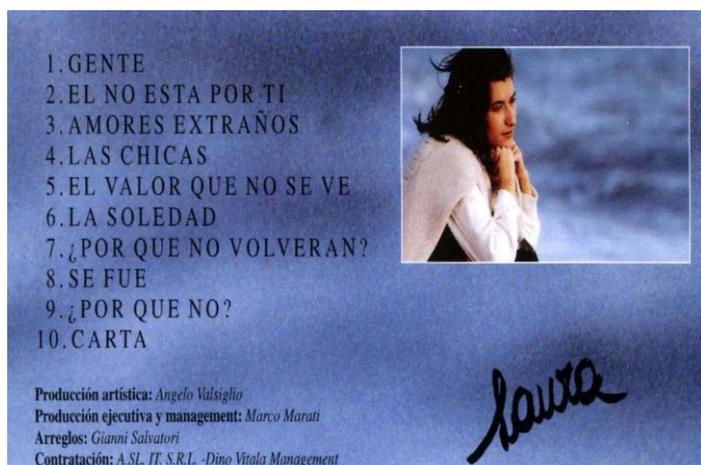
Anexo I
Contigo o sin ti – Belinda – canción incluida en el CD *Utopía*



No creo en recetas de felicidad
Lejos de ti, gané libertad
Y recuperaré mi fe otra vez
Porque mi corazón a un paso de ti
Mis huejos son van solo detrás de mí
Y hoy, me da igual
Si me quieres tendrás que esperar
No soy tan fácil de recuperar
Yo no juego, mi alma es de hielo
Si me tocas te congelo..
(Coro)
Puedo ser feliz contigo o sin ti
Ya no necesito nada
Mi vida es sincera y de pocas palabras
Ya no necesito nada...
Camino sola por la ciudad
Sin importar subir o bajar
No tengo miedo de lo que diran
El aire sabe a flores, el humo a desamores
Y entre miradas me pierdo y te vuelvo a ver
Si tu piensas que voy a volver
No te lo creas no va suceder
Yo no juego mi alma es de hielo
Si me tocas te congelo...
Rap en ingles...
(Coro)

Anexo J

La soledad – Laura Pausini – canción incluida en el CD – *Laura Pausini*



Marco se ha marchado para no volver
El tren de la mañana llega ya sin él
Es sólo un corazón con alma de metal
En esta niebla gris que envuelve la ciudad
Su banco está vacío, Marco sigue en mí
Le siento respirar pienso que sigue aquí
Ni la distancia enorme puede dividir

Dos corazones y un solo latir
Quizas si tú piensas en mí
Si a nadie tú quieres hablar
Si tú te escondes como yo
Si huyes de todo y si te vas
Pronto a la cama sin cenar
Si aprietas fuerte contra ti
La almohada y te echas a llorar
Si tú no sabes cuanto mal
Te hará la soledad...

Miro en mi diario tu fotografía
Con ojos de un muchacho un poco tímido
La aprieto contra el pecho y me parece que
Estás aquí entre inglés y matemáticas
Tu padre y sus consejos, que monotonía
Por causa del trabajo y otras tonterías
Te ha llevado lejos sin contar contigo
Y ha dicho un día lo comprenderás

Quizas si tú piensas en mí
Con los amigos deberás
Tratando sólo de olvidar
No es nada facil la verdad
En clases ya no puedo más
Y por las tardes es peor
No tengo ganas de estudiar
Por ti mi pensamiento va
Es imposible dividir así
La vida de los dos
Por eso espérame, cariño mío
Conserva la ilusión
La soledad entre los dos
Este silencio en mi interior
Esta inquietud a ver pasar así

La vida sin tu amor
Por eso espérame porque
Esto no puede suceder
Es imposible separar así
La historia de los dos
La soledad entre los dos
Este silencio en mi interior
Esa inquietud a ver pasar así
La vida sin tu amor
Por eso espérame porque
Esto no puede suceder
Es imposible separar así
La historia de los dos
La soledad...

Anexo K Duele – LU – canción incluida en el CD LU.



Mira como el tiempo se te esfuma entre los dedos
se te pierde en el momento,
se te olvida que aun estas viviendo
juegas con la historia de una forma que no asombra
y en tu boca no hay estrofas
no hay aliento, no hay remordimiento
si tan solo tocas la esperanza y luego lloras,
desahogando el sufrimiento
que provoca en ti los sentimientos
sin estar oyendo de tu propio pensamiento
reconoce que podemos comenzar de nuevo si queremos
sin lastimarnos, duele...
duele, duele, duele
dime que puedo hacer por ti
duele, duele, duele
y no me rindo sigo aqui

(CORO)

dime si mañana abro puertas y ventanas
y dejar entrar la calma como si nunca pasara nada
no es que yo defienda la estructura de una idea
la figura de mis fuerzas que dan forma a mi naturaleza
quiero que respondas a mi mente y no te opongas
a enfrentar el reto y luego nos digamos juntos yo te quiero
pero si controlas tu egoismo y me perdonas
estaremos en un cuento de relatos nuevos de tu aliento
sin lastimarnos, duele...

duele, duele, duele
dime que puedo hacer por ti
duele, duele, duele
y no me rindo sigo aqui

(CORO)

duele, duele, eh eh

(CORO)

duele, dime que puedo hacer por ti
duele, y no me rindo sigo aqui

(CORO)

Anexo L

Prisionero – Miranda! - canción incluida en el CD *El disco de tu corazón*.



Comprendeme ver ahora que todo cambió
Me arrepentí y es verdad que terminó
Pero yo sé que en el fondo te amaré
Entonces no pienses mal, no pienses mal de mí.
Los celos que opacaron tu ilusión
No dejan ver lo esencial entre los dos
Estoy aquí y te juro se acabó
Entonces olvídalos, perdóname y pasó.
Es que soy prisionero de un error
Un tonto arrepentido que por hoy
Ha preferido invocar al olvido
Y suplicar de rodillas perdón.
Esa historia es pasado, ya fue
Pero nos ha matado, lo sé
Da por seguro, mi amor, te lo juro
Nadie va a amarte como yo lo haré.
Estuve mal, sé que lloraste por mí
Me apabullé y cobarde te mentí
Quiero aliviar esta cruz que me cargué
Al menos no pienses mal, sólo me equivoqué
Es que soy prisionero de un error
Un tonto arrepentido que por hoy
Ha preferido invocar al olvido
Y suplicar de rodillas perdón.
Esa historia es pasado, ya fue
Pero nos ha matado, lo sé
Da por seguro, mi amor, te lo juro
Nadie va a amarte como yo lo haré.